



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1281 NGÀY March 22, 2015 – CHÚA NHẬT TUẦN V MÙA CHAY, NĂM B

VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360
Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,
12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng
Sáng Thứ Bảy: 8:00

Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THỨ MỤC VỤ

Unless a grain of wheat



falls into the earth
and dies, it remains
just a single grain;
but if it dies,
it bears much fruit.

John 12:24

MẦU NHIỆM THẬP GIÁ: MẮT MÁT & THU LỢI

Cuộc sống bắt đầu trong sự mất mát. Khi chào đời, một em bé bị đẩy ra khỏi cung lòng ấm cúng của người mẹ, rồi được kéo ra ngoài để đi vào thế giới của những người lớn là các bác sĩ và y tá đang quan sát chúng ta. Bị tách rời khỏi người mẹ, em bé la khóc và phản đối khi bị một người xa lạ cầm hai chân của em dốc ngược lên và lấy tay vỗ vào mông. Sự phân lìa khỏi cung lòng người mẹ khiến em bé hoảng sợ biết đường nào! Đúng thế, sự chào đời của một em bé không thể nào tách rời khỏi sự đau đớn phải chịu, và đây là bài học đầu tiên về thực tế cuộc sống.

Khi chúng ta nghĩ về sự mất mát, chúng ta thường nghĩ ngay đến việc mất một người thân nào đó vì cái chết. Nhưng thật ra chúng ta có nhiều kinh nghiệm mất mát trong cuộc đời hơn là chúng ta tưởng nghĩ. Đúng thế, suốt cuộc đời, chúng ta phải đối diện với một loạt những sự mất mát cần thiết để rồi chúng ta có thể lớn lên, chẳng hạn như phải từ giã mái ấm gia đình để bước vào môi trường học đường, từ bỏ cuộc sống độc thân để sống tình yêu lứa đôi, hoặc từ khước cuộc sống ơn gọi gia đình để bước vào ơn gọi tu trì. Nói một cách khác, sự phát triển của cuộc sống luôn được đánh dấu bởi những sự từ bỏ, bởi vì chỉ qua sự mất mát, chúng ta mới học được cách thay đổi và thích ứng để có được những lợi ích khác, như người Mỹ vẫn có câu: “No pain, no gain”. Rồi khi chúng ta về già, chúng ta phải chấp nhận từ giã sức khỏe thời thanh xuân, những ước mơ rat tay cứu vớt thế giới, cùng những mong đợi không tưởng nơi những người khác, để rồi cuối cùng, chúng ta phải chấp nhận từ giã cõi đời này để có thể bước vào đời sống hiệp thông vĩnh cửu với Thiên Chúa.

Như Chúa Giêsu nói trong bài Phúc âm hôm nay “*Thật, Thầy bảo anh thật anh em, nếu hạt lúa gieo vào lòng đất, mà không chết đi, thì nó vẫn trơ trọi một mình; còn khi chết đi, nó mới sinh được nhiều hạt khác*” (Ga 12:24), Ngài biết rằng Ngài sẽ phải đi trên con đường thập giá để rồi qua đó nhân loại mới được cứu thoát khỏi tội lỗi. Sự mất mát của Chúa Giêsu chính là mối lợi của chúng ta. Hành động tự hiến triệt để chính thân mình Ngài đã đem lại ơn cứu rỗi cho con người. Sự hy sinh của Chúa Giêsu trên thập giá cho chúng ta thấy được vực sâu của tội lỗi con người cùng lúc với sự cao vời của tình yêu Ngài dành cho nhân loại.

Chúa Giêsu chỉ ra rằng sự sống và sự chết đều có một vị trí trong kế hoạch

của Thiên Chúa dành cho chúng ta. Được chôn trong lòng đất như những hạt lúa có nghĩa là chúng ta phải tránh xa tội lỗi, chấp nhận đau khổ và sống cho tha nhân. Đàng Thánh giá không phải chỉ diễn ra trong Nhà thờ, nhất vào các thứ Sáu của Mùa Chay, mà thật ra phải được bắt đầu trong cuộc sống hằng ngày của mỗi người khi chúng ta luôn nỗ lực canh tân tâm hồn qua việc chết đi cho tội lỗi, và sống lại trong ân sủng cứu độ của Thiên Chúa.

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.
Giám quản



Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

22-3: CHÚA NHẬT V MÙA CHAY, NĂM B.
23-3: THỨ HAI TRONG TUẦN V MÙA CHAY. LỄ THÁNH TURIBIÔ MÔRÔVÊHÔ, GIÁM MỤC.
24-3: THỨ TƯ TRONG TUẦN V MÙA CHAY.
25-3: THỨ TƯ. LỄ TRUYỀN TIN, LỄ TRỌNG.

26-3: THỨ NĂM TRONG TUẦN V MÙA CHAY.
27-3: THỨ SÁU TRONG TUẦN V MÙA CHAY. KIẾNG THỊT.
28-3: THỨ BẢY TRONG TUẦN V MÙA CHAY.
29-3: CHÚA NHẬT LỄ LÁ, NĂM B.

Thông Báo

LỊCH GIẢI TỘI MÙA CHAY CÁC GIÁO XỨ VN (GP DALLAS)

- * Giáo xứ Thánh Tâm (Carrollton): 5:30 pm – 6 pm (những ngày trong Tuần)
- * Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Garland): Thứ Hai 23/3 lúc 7 pm
- * Giáo xứ Thánh Phêrô (Dallas): Thứ Ba 24/3 lúc 7 pm
- * Giáo xứ Thánh Giuse (Grand Prairie): Thứ Năm 26/3 lúc 7 pm

CUỘC HỌP THÁNG 3/2015 CỦA CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo có cuộc họp hằng tháng lúc 7:15 PM ngay sau Thánh lễ lúc 6:30 PM thứ Sáu ngày 27/3/2015. Kính mời mọi người trong Hội đến họp đông đủ.

TĨNH TÂM THIẾU NHI THÁNH THỂ MÙA CHAY 2015

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Gioan Phaolô II của Giáo xứ Thánh Tâm có buổi tĩnh tâm Mùa Chay ngày thứ Bảy 28/3/2015 từ 9:30 AM đến 3 PM tại Hội trường. Xin Quý Phụ Huynh vui lòng đưa đón các em đến tham dự đông đủ.

CHÚA NHẬT LỄ LÁ 29/3/2015

- Trường Giáo lý-Việt ngữ Tôma Thiện: Các em học sinh chỉ học tiết đầu (9 am – 10:15 am) và sẽ tham dự Thánh lễ 11 am tại Nhà thờ. Có Nghi thức Làm Phép & Rửa Lát 10 phút trước Lễ. Sau Thánh Lễ, các em học sinh tham gia Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ.
- Thánh Lễ Thiếu nhi lúc 11 am & không có Thánh lễ 12:30 pm.
- Thiếu Nhi Thánh Thể vẫn có sinh hoạt như thường lệ.

Holy Week



CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH 2015

- * Lễ Lá (29/3/2015)
- Thánh Lễ 5:30 pm thứ Bảy (28/3), có Nghi thức Làm Phép & Rửa Lát tại Tượng đài Đức Mẹ 10 phút trước Lễ.

- Thánh Lễ 9 am Chúa nhật (29/3), có Nghi thức Làm Phép & Rửa Lát 10 phút trước Lễ.
- Thánh Lễ 11 am Chúa nhật (29/3), có Nghi thức Làm Phép & Rửa Lát 10 phút trước Lễ. Sau Thánh lễ, các em học sinh tham gia đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ.

* Thứ Năm Tuần Thánh (2/4/2015)

7 PM: Thánh lễ Tiệc Ly
Sau Thánh lễ, cộng đoàn kiệu Mình Thánh Chúa qua Hội trường để làm giờ chầu Thánh Thể.

8:30 PM – 9 PM: Chầu Thánh Thể chung (Ca đoàn Phục Sinh phụ trách)

9 PM – 9:30 PM: Chầu Thánh Thể (Ca đoàn Ngôi Lời)
9:30 PM – 10:30 PM: Chầu Thánh Thể (Đoàn Liên Minh Thánh Tâm & Hội Các Bà Mẹ Công Giáo)

Sau đó, Mình Thánh Chúa được rước qua Phòng Tập Hát của Ca đoàn Ngôi Lời để cho những ai muốn làm giờ chầu riêng cho đến 12 pm và sáng thứ Sáu Tuần Thánh (3/4) từ 7 am – 9 am.

* Thứ Sáu Tuần Thánh (3/4/2015)

7 PM: Đi Đàng Thánh Giá chung quanh khuôn viên Nhà thờ

7:45 PM: Bắt đầu Tuần Cửu Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót

8 PM: Nghi thức Tưởng Niệm Cuộc Thương Khó Chúa Giêsu

Sau Nghi thức Tưởng Niệm, cộng đoàn có thể tiếp tục kính thờ Thánh giá riêng cho đến 11 pm và từ 8 am – 11 am thứ Bảy Tuần Thánh (4/4).

* Thứ Bảy Tuần Thánh (4/4/2015)

8:30 PM: Thánh Lễ Vọng Phục Sinh

ĐẠI LỄ PHỤC SINH 2015

* Chúa Nhật (5/4/2015)

9 AM: Thánh Lễ
11 AM: Thánh Lễ

Sau mỗi Thánh lễ có Easter Egg Hunt cho các Thiếu nhi

RAO HÔN PHỐI

* Rao lần 1: Anh Đỗ Hoàng Thắng, con Ông Đỗ Văn Hiệp và Bà Phạm Ngọc, sẽ kết hôn với Cô Trương Ngọc Bích, con Ông Trương Nghĩa và Bà Đỗ Thắm, sẽ kết hôn tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 11/4/2015.

* Rao lần 1: Anh Soheap Sok E, con Ông Sophal E và Bà Navy Samreth, sẽ kết hôn với Cô Nguyễn Bích Ngọc, con Ông Nguyễn Đình Thật và Bà Phạm Thị Liên, sẽ kết hôn tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 18/4/2015.

* Rao lần 1: Anh Steve Phạm Quốc Vũ, con Ông Phạm Phan và Bà Đặng Nga, sẽ kết hôn với Bà Linda, con Ông Bùi Hùng và Bà Nguyễn Keng, sẽ kết hôn tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 18/4/2015.

Ai biết các đôi hôn phối này có ngăn trở gì xin vui lòng báo cho Cha Giám Quản biết.

SÁCH “HÔN NHÂN & GIA ĐÌNH”

Để chuẩn bị cho Năm Gia Đình, và nhân dịp Đức Thánh Cha Phanxicô về dự Đại Hội Gia Đình Thế Giới (World Meeting of Families) tại Philadelphia từ ngày 22-27/9/2015, Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ đã ấn hành sách “Hôn Nhân & Gia Đình” do Máthêu Cha Nguyễn Khắc Hy, PSS, là chủ biên. Cuốn sách gồm 26 bài do các linh mục, tu sĩ và giáo dân viết ra theo 7 đề mục liên quan đến đời sống hôn nhân và gia đình: văn hoá, Kinh thánh, thần học tín lý, luân lý, giáo luật, linh đạo, và tâm lý xã hội. Đây là một tập tài liệu cần thiết cho mỗi cá nhân và gia đình để học hỏi, suy tư và thực hành. Cuốn sách dày gần 500 trang nhưng giá chỉ có 5 Mỹ kim (kể cả cước phí). Những ai muốn có sách này có thể mua tại bàn giấy hàng lang Nhà thờ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 21/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoàng Trụ

** Chúa Nhật 22/3

Lễ 9 AM: Gia đình Sĩ Triết Trương

Lễ 11 AM: Gia đình Thanh Miên.

** Thứ Bảy 28/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình Huyền Đ Nguyễn

** Chúa Nhật 29/3

Lễ 9 AM: Gia đình Thi Văn Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Tiến Thủy Võ



WEEKLY MEDITATION

THE CROSS: LOSS AND GAIN

During WW II a Franciscan priest, Saint Maximilian Kolbe, while being held a prisoner in the starvation bunker of Auschwitz, was confronted with an extraordinary call to sacrifice. Much of his life had been spent proclaiming and celebrating the sacrifice of Christ, and as a missionary, inviting others to follow Jesus' life and example. Suddenly he was asked to lay it all on the line as he was confronted with a life-giving decision. Would he draw back and seek to save his life as many others did or would he follow Jesus' example and lay down his life for another?

Franciszek Gajowniczek, a fellow prisoner, a husband and father had no choice. His name was randomly called, along with the names of nine other prisoners, to step forward and be executed. But his walk to certain death was suddenly interrupted and his life was

Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death ...
Hebrews 5:7



given back to him, as Kolbe spoke up asking permission to take his place. In cold indifference, the commandant granted Kolbe his request, Kolbe's life in exchange for Gajowniczek's. By this singular act of courage Saint Maximilian Kolbe brought the light of Christ into the midnight darkness of Auschwitz.

Saint Maximilian Kolbe is only one of a myriad of Christians who chose to follow Jesus' example of sacrificial living. As we read these accounts, and today's Gospel text, we stand in awe and wonder. How can a person who loves life and loves people,

so willingly and confidently step forward, and with forethought, choose to sacrificially lay down their life. John's Gospel text mentions three times that Jesus knew that "the hour" had arrived, meaning that the time appointed for his sacrifice and death was here. He fully knew of the suffering that lay ahead of him. The fact that he was both human and

divine in no way diminished the impending suffering, but rather magnified it, adding a dimension to his cross that we cannot humanly fathom. Yet he did not falter and went to the cross in obedient submission with committed resolve.

Neither sacrifice nor martyrdom are accidental responses which unexpectedly find a home in our lives. Rather they are the natural, or should we say supernatural, response to a lifetime of seemingly little acts of obedience. Daily as we say "no" to our world and our will, and "yes" to the Kingdom of God and His will, we appropriate the grace of dying to self. These daily acts of self denial are the dress rehearsals that prepare us to step forward and answer that occasional, ultimate, call to follow Christ in a major act of sacrifice or even martyrdom. Suddenly, Lent and our various Lenten sacrifices take on a new dimension. They can and should be a short course in self-denial that not only reminds us of Jesus' sacrifice on our behalf, but also encourages us toward a life-style of self-denial, as we bring Christ's light into this darkened world. □

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ

Chương trình Giáo lý 150 giờ được tiến hành vào các buổi tối thứ Tư từ 7 pm – 9:30 pm tại Lớp học Hội trường. Chi phí cho mỗi môn học là 20 Mỹ kim bao gồm sách giáo khoa. Riêng các thầy cô Giáo lý & Việt ngữ sẽ được hoàn trả lại 50% sau khi hoàn tất mỗi môn học.

* Cầu Nguyện & Đời Sống Thiêng Liêng (Prayer & Spirituality) do Sơ Janine Trần Văn, Dòng Trinh Vương, đảm trách vào các tối thứ Tư 8/4, 15/4, 22/4 và 29/4.

Khi tham dự những lớp học này, các học viên nhớ mang theo cuốn Kinh Thánh. Những ai muốn học, xin vui lòng điền vào mẫu đơn (màu xanh lá cây) đặt ở hàng lang Nhà thờ và đưa lại Văn phòng Cha Giám quản hoặc bỏ vào hộp gỗ đặt gần bàn liên lạc của Giáo xứ.

COME, WAKE UP THE WORLD!



Come, Wake up the World! Consider how you will respond to the call of Jesus in your life. Come and See with us at Sisters of the Holy Family of Nazareth in Grand Prairie, Saturday, April 25th young women 14 and older, 8 a.m.-6 p.m. Adults 18 and older may have a weekend discernment retreat. Email Sister Mary Paul at smpaul@icgrandprairie.org by April 22nd.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 15 tháng 3, 2015 đã nhận được \$6,763 (gồm \$5,979 trong bì thư và ngoài bì thư \$726 tiền dâng cúng của các em là \$58). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

ANNA-TÚ TRẦN DDS

TUẤN-ANH TRẦN DDS

PAULO THUẬN NGUYỄN DMD

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
CARROLLTON, TX 75006

972-416-9239

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &

1st Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

DFW iRealty

972-567-6207

Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

HealthSource[®] America's Chiropractor

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thần Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: **972-992-1699 / 972-417-0651**

www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD

Excel Dentistry

General-Cosmetic, Orthodontic

951 W. Main St. #A, Lewisville,

TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300

www.excel-dentistry.com

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Nationwide[®] Insurance

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM
XE - NHÀ - SỨC KHỎE
NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI

**OBAMACARE - GOVERNMENT
SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

Save up \$523.00

CARROLLTON OFFICE:

1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006

Phone: **(972) 417-9988**

(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

ARLINGTON OFFICE:

1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010

Phone: **(817) 460-8899**

(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng **có kinh nghiệm** đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton,

LL với anh Tuấn **214-997-3113**

Lynn & Co. Hair Studio



1616 W HEBRON PKWY, #106
CARROLLTON, TX 75010

972-394-1415

Chuyên cắt tóc Nam, Nữ & Trẻ Em

Color, Highlight, Perm, Permanent straighten, Keratin treatment, Updos, Makeup, Eyelashes perm, Waxing

Mở Cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy từ 10am - 6pm
Chúa Nhật: 12pm - 5pm / Đóng cửa Thứ Hai

Walk-ins Welcome

CẦN THỢ NAILS

Bao lương \$700 dài hạn, khu trắng, tip cao, cần gấp thợ bột P & W và tay chân nước, bao lương \$500-\$700 tùy theo kinh nghiệm.

L/L cô Tuyết cell **214-738-7420**

work **972-899-6330**

Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG

972-904-2881 Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI

Hội Viên: Academy of General Dentistry •

American Dental Association • Texas Dental Association



GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

AESTHETIC PLUS THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA
GIA ĐÌNH
&
THẨM MỸ**

TỰ VẤN
MIỄN PHÍ
CHO NIỀNG
RĂNG VÀ
CẤY GHÉP
RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN**

972-473-8880

www.aesthetic-plus.com

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN!



- * Có Bảo Hiểm Y Tế
- * 401K * Ổn định, đầy đủ thời giờ
- * Thân thiện, môi trường làm việc ổn định
- * Làm việc trong môi trường điều hòa không khí quanh năm!

FAX:

214-242-2626

OR APPLY IN PERSON AT:

Located close to 183/

4828 READING ST DALLAS 75247

Irving Blvd area

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS

972-820-7294

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc Sứ trong một buổi hen (CEREC Porcelain Crown)

25% Off - Mỗi bệnh nhân mới

30% Off - cấ gia đình bệnh nhân mới

2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



FARMERS[®] Insurance Agent

Huey (Hiếu) Nguyễn

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)

5ST ★R INSURANCE AGENCY

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

hnguyen6@farmersagent.com



TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ
TẬN TÂM
UY TÍN
TRÁCH NHIỆM**



DAVID TRAN 214 783 2825

LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: hxnghuyen75@gmail.com